Joseph Freiherr von Eichendorff,

# Wanderschaft

Vom Grund bis zu den Gipfeln,
So weit man sehen kann,
Jetzt blüht's in alle Wipfeln,
Nun geht das Wandern an.

Die Quellen von den Klüften,
Die Ström' auf grünem Plan,
Die Lerchen hoch in Lüften,
Der Dichter frisch voran.

Und die im Tal verderben
In trüber Sorgen Haft,
Er möcht' sie alle werben
Zu dieser Wanderschaft.

Und von den Bergen nieder
Erschallt sein Lied ins Tal,
Und die zerstreuten Brüder
Faßt Heimweh allzumal.

Da wird die Welt so munter
Und nimmt den Reiseschuh,
Sein Liebchen mittendrunter,
Die nickt ihm heimlich zu.

Und über Felsenwände
Und auf dem grünen Plan,
Das schwirrt und jauchzt ohn' Ende -
Nun geht das Wandern an!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF *(∗1788-03-10 – †1857-11-26).*

*Arg-229-451 (2004-04-23 10:30:47)*

Joseph Freiherr von Eichendorff,

# Migrado

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Kantadas enaere
Alaŭdoj, riveret'
Susuras kaj leĝere
Ekmigras la poet'.

De l' valo ĝis la monto
Floradas ĉio ĉi,
Kaj al la horizonto
Migradi volas li.

Li vokas ĉiujn, kiujn
deprimas la zorgad',
Persvadi volas tiujn
Al tiu ĉi migrad'.

Li kantas, la kantadon
Ekaŭdas kelka vir',
Kaj kelkan kamaradon
Ekkaptas hejm-sopir'.

La tuta mond' vigliĝas,
Ekmigras kun pasi';
La amatin' aliĝas,
Al li mansvingas ŝi.

Ek-iras homoj ĉie
jubile, kun kantad',
Ĉi tie kaj jen tie -
Nun ekas la migrad'!

*Traduko de la Germana poemo "Wanderschaft" de* JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF *(∗1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1984-05-19.*

*MR-096-1 / Arg-229-452 (2004-04-23 10:38:25)*